

## P.G. DIPLOMA IN TRANSLATION

ಅನುವಾದ ಡಿಪ್ಲೊಮಾ

(2020-21 ಹಾಗೂ ನಂತರದ ಅವಧಿಗಾಗಿ)

### Paper-I : History of Translation

ಪತ್ರಿಕೆ-1 : ಅನುವಾದ ಇತಿಹಾಸ

#### A. Foreign Sources

ವಿದೇಶಿ ಮೂಲಗಳು

1. Greek literature – Homer, Plato, Aristotle.  
ಗ್ರೀಕ್ ಸಾಹಿತ್ಯ- ಹೋಮರ್, ಪ್ಲೇಟೋ, ಅರಿಸ್ಟಾಟಲ್
2. Roman literature – Virgil, Cicero  
ರೋಮನ್ ಸಾಹಿತ್ಯ- ವರ್ಜಿಲ್, ಸಿಸಿರೋ
3. Bible  
ಬೈಬಲ್
4. English literature- Shakeshpere, Milton, Romantic poets, novelists and literary critics.  
ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯ- ಶೇಕ್ಸ್ಪಿಯರ್, ಮಿಲ್ಟನ್, ರೋಮ್ಯಾಂಟಿಕ್ ಕವಿಗಳು, ಕಾದಂಬರಿಕಾರರು ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಮರ್ಶಕರು.
5. Communist literature- Marx, Engels, Lenin, Mao  
ಕಮ್ಯೂನಿಸ್ಟ್ ಸಾಹಿತ್ಯ- ಮಾರ್ಕ್ಸ್, ಎಂಗೆಲ್ಸ್, ಲೇನಿನ್, ಮಾವೋ

#### B. Indian Sources

ಭಾರತೀಯ ಮೂಲಗಳು

1. Vedas, Upanishads, Bhagavadgita, Dhammapada  
ವೇದಗಳು, ಉಪನಿಷತ್ತುಗಳು, ಭಗವದ್ಗೀತೆ, ದಮ್ಮಪದ
2. Mahabharata, Ramayana, Puranas in different languages.  
ಮಹಾಭಾರತ, ರಾಮಾಯಣ, ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳ ಪುರಾಣಗಳು.
3. Panchatantra  
ಪಂಚತಂತ್ರ
4. Manusmriti, Arthashastra  
ಮನುಸ್ಮೃತಿ, ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರ
5. Bauddha Sahitya  
ಬೌದ್ಧ ಸಾಹಿತ್ಯ

#### C. Modern Indian Languages

ಆಧುನಿಕ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳು

1. Bengali works of Tagore, Bankimachandra, Sharatchandra  
ಬಂಗಾಳಿ : ಟಾಗೋರ್, ಬಂಕಿಮಚಂದ್ರ, ಶರತ್‌ಚಂದ್ರ
2. Hindi- Sources of different genres.  
ಹಿಂದಿ- ಭಿನ್ನ ಭಿನ್ನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಮೂಲಗಳು
3. Marathi- Khandekar, Tilak and other works  
ಮರಾಠಿ- ಖಾಂಡೇಕರ್, ತಿಲಕ್ ಹಾಗೂ ಇನ್ನಿತರ ಸಾಹಿತ್ಯ
4. Tamil- Tirukurul, Cilappatikaram, Periyapuramam  
ತಮಿಳು- ತಿರುಕ್ಕುರಳ್, ಶಿಲಪತ್ತಿಕಾರಂ, ಪೆರಿಯಾಪುರಾಣಂ

5. Malayalam- Takazhi, Pottokad and other works  
ಮಲಯಾಳಂ- ತಕರಿಪು, ಪೊತ್ತೆಕಡ ಹಾಗೂ ಇನ್ನಿತರ ಸಾಹಿತ್ಯ
  6. Telugu- Basavapurana, Vemanas vachanas  
ತೆಲುಗು- ಬಸವಪುರಾಣ, ವೇಮನರ ವಚನಗಳು
  7. Kannada Vachana literature, Kuvempu's novels  
ಕನ್ನಡ- ವಚನ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಕುವೆಂಪು ಅವರ ಕಾದಂಬರಿಗಳು
- D. Scientific and Technological works – from Foreign languages to Indian languages with emphasis on Kannada.**  
ಕನ್ನಡವನ್ನು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅನುಲಕ್ಷಿಸಿ ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಹಾಗೂ ತಾಂತ್ರಿಕ ಕಾರ್ಯಗಳು.
- E. The role of various institutions like 1) UNESCO, 2) Sahitya Academy, 3) Southern Language Book Trust, 4) National Book Trust, National Translation Mission (NTM), Kuvempu Bhasha Bharathi, Institute of Translation studies Bangalore, etc.**  
ವಿವಿಧ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಪಾತ್ರಗಳು : ಯುನೆಸ್ಕೋ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಸದರ್ನ್ ಲಾಂಗ್ವೇಜ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ನ್ಯಾಷನಲ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಶನ್ ಮಿಷನ್(ಎನ್.ಟಿ.ಎಮ್.), ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ, ಬೆಂಗಳೂರು, ಇತ್ಯಾದಿ.

## Paper-II : Theory of Translation

### ಪತ್ರಕೆ -2 : ಅನುವಾದ ಸಿದ್ಧಾಂತ

1. Language and Translation, language and linguistics, Translation as an applied branch of linguistics, Transliteration, Transcription and Interpretation.  
ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ- ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನ- ಅನ್ವಯಿಕ ಭಾಷಾವಿಜ್ಞಾನದ ಶಾಖೆಯಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರ, ಲಿಪ್ಯಂತರ, ಲಿಪ್ಯಂಕರ ಹಾಗೂ ದುಭಾಷಿತ್ವ.
2. Source Language and Target Language – comparison and Contrast between SL and TL  
ಆಕರಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಉದ್ದೇಶಿತ ಭಾಷೆ : ತುಲನೆ ಹಾಗೂ ವೈದ್ಯತ್ಯತೆ
3. Types of Translation  
ಅನುವಾದದ ವಿಧಗಳು
4. Types of equivalents  
ಅನುವಾದದ ಸಂವಾದಿರೂಪಗಳು
5. Catford's classification / Theory of Translation : Full Vs. Partial, Total Vs. Restricted, Rank bound Vs. Rank Free.  
ಕ್ಯಾಟ್‌ಫರ್ಡ್‌ರ ಅನುವಾದ ವರ್ಗೀಕರಣ/ ಸಿದ್ಧಾಂತ: ಪೂರ್ಣ ಹಾಗೂ ಭಾಗಶಃ ಸಮಗ್ರ ಹಾಗೂ ನಿರ್ಬಂಧಿತ, ಶ್ರೇಣಿ ಬದ್ಧ ಹಾಗೂ ಶ್ರೇಣಿ ಮುಕ್ತ
6. Translation Theories of Newmark, Eugene Nida, Roman Jakobson, Savory etc.  
ನ್ಯೂಮಾರ್ಕ್, ಯುಜಿನ್ ನೈಡಾ, ರೋಮನ್ ಯಾಕೊಬ್‌ಸನ್, ಸೆವರಿ ಮುಂತಾದ ವಿದ್ವಾಂಸರ ಅನುವಾದ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳು.
7. Problems of Translation : Linguistic and cultural  
ಅನುವಾದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು : ಭಾಷಿಕ ಹಾಗೂ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ
8. Language varieties and problems in Translation : Register, Idiolect, Dialect etc.  
ಭಾಷಿಕ ಭಿನ್ನ ಅಂಶಗಳು ಹಾಗೂ ಭಾಷಾಂತರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು : ಪರಿಭಾಷೆ, ವ್ಯಕ್ತಿಭಾಷೆ, ಉಪಭಾಷೆ ಇತ್ಯಾದಿ.

9. Translation and Semantics  
ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ಅರ್ಥವಿಜ್ಞಾನ
10. Purpose and Importance of Translation  
ಅನುವಾದದ ಉದ್ದೇಶ ಮತ್ತು ಮಹತ್ವ
11. Qualities of a good Translation/ Translator  
ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ / ಅನುವಾದಕನ ಗುಣಗಳು

**Paper –III : Translation of Aesthetic, Social and Scientific Literature :**

ಪತ್ರಿಕೆ- 3 : ಸಾಮಾಜಿಕ ಮತ್ತು ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯಾನುವಾದ :

**I. Aesthetic Literature**

ಸೌಂದರ್ಯಾತ್ಮಕ ಸಾಹಿತ್ಯ

1. Poetry form : meter, Rhythm, Rhyme, figures of speech such as metaphor, simile, pun etc.  
ಪದ್ಯರೂಪ : ಲಯ, ಪ್ರಾಸ, ಅಲಂಕಾರ (ರೂಪಕ, ಉಪಮೆ, ಶ್ಲೇಷೆ ಇತ್ಯಾದಿ)
2. Proseform : Novel, Drama, Short Story, Essays.  
ಗದ್ಯರೂಪ : ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕ, ಸಣ್ಣ ಕಥೆ, ನಿಬಂಧಗಳು
3. Sociocultural differences – Religious registers, Traditions and conventions.
4. ಸಮಾಜೋ-ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಿನ್ನತೆಗಳು : ಧಾರ್ಮಿಕ ಪರಿಭಾಷೆ ಪರಂಪರೆ ಮತ್ತು ರೂಢಿಗಳು
5. Stylistic problems, mode of expression : linguistic and non linguistic factors.
6. ಶೈಲಿಯಾತ್ಮಕ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು, ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿ ಮಾಧ್ಯಮ : ಭಾಷಿಕ ಹಾಗೂ ಭಾಷಿಕೇತರ ಅಂಶಗಳು.

**II. Social Science literature**

ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ಸಾಹಿತ್ಯ

Translation problems connected with social sciences : History, Sociology, Psychology, Geography, Economics, Education, Law etc., Names of persons and places.

ಸಮಾಜ ವಿಜ್ಞಾನ ವಿಷಯಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅನುವಾದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು : ಇತಿಹಾಸ, ಸಮಾಜಶಾಸ್ತ್ರ, ಮನಃಶಾಸ್ತ್ರ, ಭೂಗೋಳಶಾಸ್ತ್ರ, ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರ, ಶಿಕ್ಷಣ, ಕಾನೂನು ಇತ್ಯಾದಿ. ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಮತ್ತು ಸ್ಥಳಗಳ ಹೆಸರುಗಳು.

**III. Scientific Literature**

ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ

Translation problems connected with Mathematics, Physics, Chemistry, Biology, Medicine, Engineering etc. Technical terms, International local adaptations, loan translations. Role of Dictionary- General, Technical, Encyclopaedia Computer, Online Google Translation etc.,

ವಿಜ್ಞಾನ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅನುವಾದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು : ಗಣಿತಶಾಸ್ತ್ರ, ಭೌತಶಾಸ್ತ್ರ, ರಸಾಯನಶಾಸ್ತ್ರ, ಜೀವಶಾಸ್ತ್ರ, ವೈದ್ಯಕೀಯ, ಇಂಜಿನಿಯರಿಂಗ್ ಇತ್ಯಾದಿ, ಪಾರಿಭಾಷಿಕ ಪದಗಳು, ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಸ್ಥಳೀಯ ರೂಪಾಂತರಗಳು, ಎರವಲು ಭಾಷಾಂತರ/ನಿಘಂಟುವಿನ ಪಾತ್ರ : ಸಾಮಾನ್ಯ, ತಾಂತ್ರಿಕ, ವಿಶ್ವಕೋಶ, ಗಣಕಯಂತ್ರ, ಆನ್‌ಲೈನ್ ಗೂಗಲ್ ಭಾಷಾಂತರ ಇತ್ಯಾದಿ.

#### Paper-IV : Practice of Translation :

ಪತ್ರಿಕೆ- 4 : ಅನುವಾದ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ :

This Paper is divided into two parts.

ಈ ಪತ್ರಿಕೆಯು ಎರಡು ಭಾಗಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ.

- 1) Class exercises : 40 Marks  
ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು : 40 ಅಂಕಗಳು
- 2) Dissertation : 60 Marks  
ಡಿಜರ್ಟೇಶನ್ : 60 ಅಂಕಗಳು

#### 1. Class Exercises

ವರ್ಗ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು

A minimum of ten passages from Kannada to English and ten passages from English to Kannada shall be translated. These passages include different varieties like Aesthetic, scientific, technological, social, Business etc.

ಈ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಕನಿಷ್ಠ ಹತ್ತು ಪಠ್ಯಭಾಗಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಬೇಕು. ಪಠ್ಯಭಾಗಗಳು ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ, ವೈಜ್ಞಾನಿಕ, ತಾಂತ್ರಿಕ, ಸಾಮಾಜಿಕ, ವ್ಯವಹಾರಿಕ ಇತ್ಯಾದಿ ಸ್ವರೂಪದ್ದಾಗಿರಬಹುದು.

N.B. : The marks given shall be maintained by the concerned teacher and submitted to the Head at the end of the academic year who shall forward it to the Registrar (Evaluation).

ವಿ.ಸೂ. : ಈ ಚಟುವಟಿಕೆಗೆ ನೀಡಿರುವ ಅಂಕಗಳನ್ನು ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರು ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕಿದ್ದು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವರ್ಷದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ವಿಭಾಗದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮೂಲಕ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಕುಲಸಚಿವರಿಗೆ ರವಾನಿಸಬೇಕು.

#### 2. Dissertation

### ಡಿಜರ್ಟೇಶನ್

At the end of the course the students have to submit the original work of translation in the form of dissertation. Each student should take a different text of his/ her choice in consultation with the concerned teacher for translation. This work shall be carried on throughout the year right from the beginning as directed by the teacher. The minimum number of pages for translation shall be 40 pages (roughly 6000 words)

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಕೋರ್ಸಿನ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಕೈಗೊಂಡ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಡಿಜರ್ಟೇಶನ್ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಸಲ್ಲಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಪ್ರತಿ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯು ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರೊಂದಿಗೆ ಸಮಾಲೋಚಿಸಿ ತಮ್ಮ ಆಯ್ಕೆಯ ಭಿನ್ನ ಭಿನ್ನ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾರ್ಯವು ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ವರ್ಷದ ಆರಂಭದಿಂದ ವರ್ಷದುದ್ದಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಶಿಕ್ಷಕರ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಬೇಕು. ಕನಿಷ್ಠ 40 ಪುಟಗಳಷ್ಟು ಅನುವಾದ ಮಾಡುವುದು (ಸುಮಾರು 6000 ಪದಗಳು).